электронный научно-технический журнал
ИНЖЕНЕРНЫЙ ВЕСТНИК
Издатель ФГБОУ ВПО "МГТУ им. Н.Э. Баумана". Эл No. ФС77-51036. ISSN 2307-0595

Обучение навыкам перевода научно-технической литературы

07, июль 2015

Язынина В. С.[1,*]

УДК: 372.881.111.1

[1]Россия, МГТУ им. Н.Э. Баумана
*vera.estivo@yandex.ru

Введение

В последнее время в Россию поставляется большое количество современной импортной техники, оборудования и технологий. Стремительно увеличивается скорость обмена научно-технической информацией с другими странами. В результате этих объективных причин умение переводить иностранный текст и иностранную речь составляет одну из задач обучения иностранному языку в техническом вузе. Вместе с тем перевод служит самым надежным средством проверки понимания иностранного языка, его тончайших смысловых и стилистических оттенков. Особенно велика роль перевода при ограниченном количестве часов в техническом вузе, так как перевод является одним из важнейших элементов контроля успеваемости на разных этапах овладения иностранным языком. В процессе подготовки будущего специалиста требуется обеспечить формирование совокупности необходимых профессионально-личностных качеств, ведущим из которых является познавательная самостоятельность. Н.В. Ященко отмечает, что значимость умения организовывать самостоятельную деятельность наиболее ярко определяется в процессе устной и письменной иноязычной речевой практики, где требуется постоянный анализ языковых фактов [1]. Навыки перевода технических документаций, инструкций к промышленной и бытовой технике необходимы студентам старших курсов отраслевых факультетов, проходящих практику в различных предприятиях и учреждениях.

Перевод – это точное воспроизведение оригинала средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Полагают, что технические переводы выполнить легче, чем художественные, потому что техническому переводчику нет необходимости искать аналоги различных метафор и других художественных средств, которые присущи художественному и публицистическому стилям. Сложность технического перевода заключается в другом. В основе технического перевода лежит формально-логический стиль, который характеризуется точностью, неэмоциональностью и безличностью передачи информации. Технический перевод должен быть максимально приближен к оригиналу. Не-

значительное отклонение от смысла может иметь непредвиденные последствия (к примеру, неточный технический перевод инструкции по эксплуатации оборудования может повлечь за собой аварию на производстве). Поэтому, в отличие от художественного перевода, технический перевод не допускает никаких отклонений от оригинала и неточностей. В техническом переводе каждое слово, каждое определение переводятся абсолютно точно, исключая двоякость понимания. Технический перевод насыщен различными узкоспециализированными терминами. Грамматика технических переводов характеризуется использованием специфических и твердо устоявшихся грамматических норм: неопределенно-личные и безличные конструкции, пассивные обороты, широко используются неличные формы глагола. Логическое выделение осуществляется с помощью инверсии. Какую бы сложную информацию не содержал переводимый документ: описание технологических процессов, расчёты каких-либо параметров, принципы работы некоего устройства и правила его эксплуатации и т. п., переводчик обязан понять смысл текста, а затем грамотно и точно передать его на языке перевода. Таким образом, технический перевод — особый вид письменного перевода, качество которого зависит прежде всего от того человека, который им занимается.

В случае, когда требуется быстро познакомиться с несложной технической документацией, достаточно компьютерной программы-переводчика. При необходимости глубокого изучения научно-технической литературы перевод должен быть выполнен профессионалом, знающим иностранный язык и имеющим технические знания в определённой области. Задачей обучения навыкам технического перевода является научить предельно точно и ясно передавать на другом языке какую-либо техническую информацию. Никаких интерпретаций, никакой расплывчатости, никакого искажения смысла не допускается. В данной статье рассмотрены проблемы и методы обучения профессиональному переводу научно-технической документации с лингвистической точки зрения.

1. Стилистические, лексико-фразеологические и грамматические тонкости перевода научно-технической литературы

Особенностью технического перевода научной документации является содержание в ней чрезмерного количества специализированных терминов, служебных и вводных слов, частое употребление сокращений, лексических новообразований, реалий. Значительную роль в научно-технической литературе играют предлоги и составные союзы, которые создают логические связи между отдельными элементами высказываний. Кроме того, в научно-технической литературе часто употребляются наречия, являющиеся неотъемлемыми элементами развития логического мышления. Под реалиями научно-технической литературы понимают названия, марки оборудования и материалов.

Специализированные термины необходимо переводить с использованием специальных словарей и глоссариев. Реалии, как правило, не переводятся, а даются в тексте перевода в их оригинальном написании или в транслитерации. Оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов — это поиск идентичной фразеологической еди-

ницы в переводящем языке. При отсутствии непосредственных соответствий исходный фразеологизм можно перевести путем поиска аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе. При этом следует помнить о том, что нередко сходные по значению, но разные по форме фразеологизмы в разных языках имеют различную эмоционально-ассоциативную окраску и не всегда взаимозаменяемы. Географические названия и общеизвестные имена собственные приводятся в русской транскрипции.

Процесс перевода всегда протекает в рамках строго логического мышления. Переводить может только тот, кто умеет логически мыслить. Специалисты-логики утверждают: «Неявными определениями мы пользуемся, например, и тогда, когда при чтении книг нам требуется определить значение незнакомого термина. Этого мы достигаем с помощью анализа того контекста, в котором употребляется данный термин. В процессе этого анализа мы устанавливаем различные смысловые связи и отношения между термином, значение которого требуется определить, и другими словами, значение которых нам хорошо известно. Подобные случаи очень часто встречаются при переводе с иностранного языка на родной язык» [2].

Стилистическими особенностями перевода научно-технической литературы являются чёткость формулировок, отсутствие экспрессивных, эмоциональных и образных оборотов. В текстах технических справочников, спецификаций часто приходится переводить предложения без сказуемого или без подлежащего, а также предложения, состоящие из одних перечислений. Точность научно-технического перевода определяется тем, насколько хорошо переводчик знает язык оригинала и предмет изложения. Ясность текста можно определить как его смысловую однозначность. Ю. И. Лашкевич и М. Д. Гроздова выделили три основных категории стилистических дефектов, которые лишают текст однозначности:

аморфность предложений

смещение логического ударения в предложении

образование «паразитных» связей между словами [3]

Авторы полагают, что смысловую однозначность текста можно достигнуть путем преодоления таких пороков стиля, как употребление цепочек из родительных падежей, повторение одних и тех же однокоренных слов в узких пределах предложения, нагромождение длинных слов, наукообразных оборотов, канцеляризмов и т.д. Необходимо избегать буквального перевода, всегда приводящего или к искажению мысли подлинника, пли к нарушению норм русского языка. Буквальный перевод бывает основан или на внешнем сходстве английского слова с русским, или на использовании при переводе основного или наиболее распространенного значения английского слова без учета значения всего высказывания в целом. Знание типичных переводческих ошибок и причин их возникновения способствует их предупреждению. Переводческие ошибки подразделяются на два основных вида: языковые и функционально-содержательные. Языковые ошибки, в свою очередь, подразделяются на системно-языковые и нормативно-речевые. Они представляют

собой нарушения языковой нормы и речевой нормы (узуса). К функционально-содержательным ошибкам относятся функционально необоснованные отклонения от исходного текста, отрицательно сказывающиеся на воспроизведении его смысла. По степени своего отрицательного воздействия на качество оригинала в переводе они подразделяются на «искажения» и «неточности». К искажениям относятся ошибки в тексте перевода, дезинформирующие получателя перевода относительно содержания исходного текста. Неточность отличается от искажения меньшей степенью нарушения эквивалентности, а также меньшей силой дезинформирующего воздействия.

Грамматические особенности перевода научно-технической литературы характеризуются частым употреблением причастных и деепричастных оборотов, простых, распространённых и сложноподчинённых предложений, страдательного залога, инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов.

Большая опасность для переводчика заключается в том, что в английском и русском языках существует немало одноименных грамматических форм и синтаксических конструкций, по своим функциям и значению не совпадающих в обоих языках. Одинаковые названия таких форм и конструкции, заимствованные в русском и в английском языках из латыни, не должны вводить в заблуждение. Английский инфинитив и английское причастие и по функциям, и по значению отличаются от соответствующих русских форм. В процессе перевода необходимо использовать грамматические трансформации. Функциональное соответствие подлиннику достигается путём полного изменения конструкций, порядка слов и путём замены частей речи и членов предложения, добавления и опущения слов. Умение **адекватно переводить** иностранный текст составляет одну из задач обучения даже в случае, когда оно не имеет своей целью профессиональную подготовку для **переводчика.** Сущность адекватного перевода очень метко и правильно была выражена ещё В.Г. Белинским: «Близость к подлиннику состоит в передаче не буквы, а духа создания. Каждый язык имеет свои, одному ему принадлежащие средства, особенности и свойства до такой степени, что для того, чтобы верно передать иной образ или фразу, в переводе их иногда должно совершенно изменить. Соответствующий образ, так же, как и соответствующая фраза, состоит не всегда в видимой соответственности слов: надо, чтобы внутренняя жизнь переводного выражения соответствовала внутренней жизни оригинального» [4].

2. Методы профессионального перевода научно-технической документации

В переводческом деле существует ряд специальных методов, направленных на создание адекватного перевода. Так, выделяют два метода перевода, прямой перевод и перевод косвенный (непрямой).

Действительно, может иметь место случай, когда сообщение на языке оригинала прекрасно переводится в сообщение на языке перевода, так как оно основывается либо на параллельных категориях, либо на параллельных понятиях. Но может случиться и так,

что, вследствие структурных или металингвистических различий, некоторые стилистические эффекты невозможно передать на языке перевода, не изменив в той или иной степени порядок следования элементов или даже лексические единицы. Понятно, что во втором случае необходимо прибегать к более изощренным способам. Это способы косвенного (непрямого) перевода. Заимствование, калькирование и дословный перевод - способы прямого перевода. Транспозиция, модуляция, эквиваленция и адаптация - косвенного.

2.1. Способы прямого перевода

1. Заимствование.

Самым простым способом перевода является заимствование. Заимствованные приблизительно из 50 языков мира, лексические единицы составляют почти 75% словарного состава английского языка и включают пласты лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных условий развития и существования [5].

Многие заимствования под влиянием системы, в которую они вошли, претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспосабливаясь, к фонетическим, грамматическим и семантическим законам данной системы. Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями английского языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Это наиболее верно, например, для скандинавских и ранних латинских заимствований типа get - получать, skill - умение и другие.

Следует отметить, что зачастую заимствования входят в язык через перевод, среди них фигурируют семантические заимствования, или «ложные друзья переводчика», которых следует избегать. Например: accurate - это не аккуратный, а точный, правильный, mark - это не марка, а метка, пометка или знак.

2. Калькирование.

Калькирование является заимствованием особого рода: мы заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально переводим элементы, которые ее составляют. Например, слово «superpower» переводится, при использовании метода калькирования, как «сверхдержава».

3. Дословный перевод.

Дословный перевод состоит в передаче структуры предложения без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов. В тех случаях, когда русское предложение имеет структуру аналогичную английскому и ее можно использовать без нарушения грамматических норм и логического хода мысли; дословный перевод допустим.

2.2. Способы косвенного перевода

1. Транспозиция.

Так называется способ, который состоит в замене слов в одном языке без изменения смысла предложения во втором. Замена часто необходима из-за различия грамматических

структур в языках. Переводчик должен пользоваться способом транспозиции, если получаемый оборот лучше вписывается во всю фразу или позволяет восстановить стилистические нюансы [6].

2. Модуляция.

Модуляция представляет собой варьирование сообщения, использование фразы с разным значением в языке оригинала и языке перевода для передачи одной и той же мысли. К этому способу можно прибегнуть, когда видно, что дословный или даже транспонированный перевод приводит в результате к высказыванию грамматически правильному, не противоречащему духу языка перевода [7]. Благодаря модуляции можно избежать неудачного перевода и неловкости при прочтении предложения.

3. Эквиваленция.

Часто бывает, что два текста описывают одну и ту же ситуацию совершенно разными стилистическими и структурными средствами. Большинство эквиваленций являются устойчивыми и входят в состав идиоматической фразеологии, включая клише, поговорки, адъективные или субстантивные устойчивые сочетания и т. д.

4. Адаптация.

В случаях, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода она должна быть передана через посредство другой ситуации, которую мы считаем эквивалентной.

5. Компенсация.

Этот способ перевода применяется тогда, когда некоторые смысловые элементы и стилистические особенности невозможно передать достоверно. Переводчик должен помнить, что перевод – это не просто перенос слов из одного языка в другой, это также перенос культур.

Заключение

В настоящей статье рассмотрены проблемы и методы профессионального перевода научно-технической документации с лингвистической точки зрения. Перевод технической документации – это сфера переводческой деятельности, в которой профессиональное выполнение работы возможно только высококвалифицированными специалистами, хорошо знающими предмет, специфическую терминологию, в достаточной мере владеющими иностранным языком и умеющими грамотно излагать свои мысли на языке перевода.

Особым требованием к научно–техническим переводам, является подбор точных переводческих соответствий терминологической лексике, что является необходимым условием адекватного перевода. Достаточно серьезной проблемой при переводе научно–технических текстов, является проблема безэквивалентности терминов. Основная причина безэквивалентности – различия в реалиях научной действительности. В данном случае,

большинство безэквивалентных терминов можно перевести посредством калькирования, с применением грамматических и лексических трансформаций. Отдельные сложности представляет вариант перевода, когда одному английскому термину соответствуют несколько терминов русского языка. В данном случае от переводчика требуются не только достаточно высокий уровень владения родным языком и культурой речи, но и глубокие познания в той области, документ из которой он переводит.

Формирование навыков перевода научно-технической документации поможет будущим специалистам преодолеть одно из главных препятствий для коммуникации в сфере науки.

Список литературы

1. Ященко Н.В. Преемственность в организации самостоятельной деятельности студентов (на материале изучения иностранного языка) / Автореф. дис. … канд. пед. наук. Барнаул. 2001. 197 с.
2. Горский Д.П., Таванец П.В. «Логика». / Под ред. Д.П. Горского и П.В. Таванца. АН СССР. М.: Гос. изд-во политической литературы. 1956. 280 с. С. 63.
3. Лашкевич Ю.И., Гроздова М.Д. О переводе научно-технического текста. // ООО «Издательский дом «Практика». Режим доступа http://www.practica.ru/Articles/scientific.htm (дата обращения 25.05.2015).
4. Белинский В.Г. «Гамлет» в переводе Н.А. Полевого». Полн. собр. соч. в 12-ти т. Т. III. / Под ред. С.А. Венгерова. Спб.: Тип. М.М. Стасюлевича. 1901. 535 с. С. 341.
5. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. / А. Л. Бурак. М.: МГУ им. М.В. Ломоносова. 2002. 176 с. С. 69-72.
6. Миньяр–Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат. 1980. 237 с.
7. Цвиллинг М.Я. (Ред.). Язык и стиль научной литературы. Теоретические и прикладные проблемы. М.: Наука. 1977. 296 с.